

ВОСПОМИНАНИЕ.

ERINNERUNG.

СЮИТА

Deutsch von G. Loewenthal.

SUITE

Слова ШЕЛЛИ-БАЛЬМОНТА.

(Original)

Worte von SHELLEY-BALMONT.

Op. 71.



Andante sostenuto.

Canto.

Piano.

Andante sostenuto.

Изъ див - ныхъ дней ла - зур - ныхъ,  
Die Tu - ge, reich an Licht und

я - ныхъ, — какъ ты, мой милый другъ, пре - крас - ныхъ, — те - перь - у -  
Son - ne, — gleich dir, du Einzger, mei - ne Won - ne, — sie sind da -

- вы! пос - лѣд - ній день скон - чал - ся мед - лен - но, у -  
 - hin! Der letz - te Schein entschwand, er - starb, er - losch in

*f*

*pp* *mf*

*cresc.*

- ны - ло; зем - ля свой об - разъ из - мѣ - ни - ла, на не - бе -  
 Trau - er. Es hüllt ein Ne - bel - flor, ein grau - er, die Er - de

*p*

*pp*

- сахъ гус - та - я тѣнь.  
 und den Him - mel ein.

*f*

*mf* **Recit.** Возстань, мой духъ, *f* страхни дре - мо - ту, *mf* ско - рѣй **Più mosso. (Allegro non troppo.)** ис - пол - нить по - спѣ -  
 Nun gilt's, mein Geist, dich auf - zu - raff - en, schon wieg - te dich der Schlummer

*mf* **Più mosso. (Allegro non troppo.)**

*mp*

- ши сво - ю при - выч - ну - ю ра - бо - ту и  
 ein. Nun gilt es das ge - wohnte Schaf - fen. Be -

<sup>\*)</sup> стихъ надгроб - ный на - пи - ши на вѣкъ у - мершимъ днямъ пре -  
 - gra - be un - ter schwerem Stein die süs - sen Traüme, schö - nen

*ritard.* **Tempo I.**

*ritard.* **p**

- крас - нымъ, меч - тамъ плѣ - ни - тель - нымъ и яс -  
 Stun - den, die nun auf e - wig dir ent - schwin -

*rit.*

- нымъ.  
 - den.

*a tempo*

*mf a tempo*

*poco rit.*

**p** **pp**

<sup>\*)</sup> У Бальмонта, вместо словъ: «стихъ надгробный напиши» — «эпитафію пиши».

00.

**Canto.** *Andante sostenuto.* *Allegro.*

**Piano.** *Andante sostenuto.* *Allegro.*

*mf* *p*

*p*

Надъ мо - ре - мь спалъ со - сно - вый  
*Es schläft am Meer der Föh - ren -*

лѣсь, - чуть слыш - но  
*- wald die Was - ser*

во ды пѣ ли; дре -  
*tur meln mü de; ent*

- ма ла бу - ря средь не - бесъ,  
*- schtum mert ist des Sturms Ge - walt*

какъ въ ти - хой ко - лы -  
*bei ih rem Wie - gen*

- бе ли. Иг - ра - ли  
*- lie de. Die Wölk - chen*

туч - - ки, и сьвол - ной вол -  
*zie - - hen, wie im Traum leis'*

- на сквозь сонъ шеп - та - лась,  
*flü - - stern nur die Wo - - gen*

и надъ мор - ско - ю глу - би -  
*und ob dem ab - grund - tie - fen*

- ной ла зурь не -  
*Raum steht blau des*

- бeсь смѣ - я лась.  
*Him mels Vo gen.*

*p* Какъ буд - то э - тотъ мир - ный часъ  
*Das Pa - ra - dies uns neu er - stand*

ни - по - сланъ былъ бо  
*in zu ber - vol - ter*

- га ми, и вѣч - ный  
*Ru - de; von Göt - tern*

*f*

рай ci яль для насъ не  
 ward sie uns ge sandt, die

*mp*

- бес ны-ми лу-ча ми.  
 heh re Frie-dens-stun de.

*rit. a tempo*

*p* *rit. a tempo*

*f*

53678



## III.

**Canto.** *Andante sostenuto.* *Allegretto.*  
*p*

Другъ съдру - гомъ сое - ны об - ня -  
*Die Bäu - me ste - hen eng' ge -*

**Piano.** *Andante sostenuto.* *Allegretto.*  
*f* *mp* *p* *p* *p*  
*p*

- лись, из - мя - ты - я вѣт - ра -  
*- schmiegt; wie sie sich beu - gen, nei -*

- ми; ихъ су - чья змѣ - я - ми епле - лись, скло -  
*- gen, hat ü - ber uns sich dicht ge - fügt ein*

- ня - я - ся надъ на - ми.  
*Dach von grü - nen Zwei - gen.*

И кънамъ лае - ка - лось вѣ - тер -  
*Es kost um uns durch Busch und*

- ка чуть слыш - но - е ды - ха -  
*Strauch kaum fühl - bar, leicht und tin -*

- нъе,                      при\_мчав                      шись                      кънамъ                      из\_да\_ле\_

- *de,*                      *ein fer*                      *ner*                      *lau*                      *er Win*                      *des*

- ва,                      какъ                      чъе                      то

- *hauch,*                      *wie*                      *Gruss*                      *von*

ле                      не\_та                      нъе.

*lie*                      *bet Kin*                      *de.*

*f* di - mi -

- nu - en - do

*p*  
Но сна - ли  
In Fried - hofs -

еос - ны мерт - вымъ спомъ безъ грезъ и  
- ru - he a - ber schlieff der Wald rings

безъ дви - же нья, какъ спячь\*) на днѣ мор -  
*in der Run - de wie Meer - ge - wäch - se*

-скомъ, под - вод ны - я рас -  
*tief auf tief - stem Mee - res -*

*p*

- те нья.  
*- grun - de.*

*diminuendo*

*pp*

\*) У Бахмана: „какъ спячь всегда на днѣ мерскомъ.“

# IV.

Andante sostenuto.

Canto.

Какъ ти - хо все! — Ни вздохъ, ни  
Welch' tie - fe Ruh! — Kein Hauch, kein

Piano.

Andante sostenuto.

звукъ по - ко - я не сму - ща - етъ. — Беззвучный миръ  
Laut die Stil - le un - ter - bre - chen. — Es schweigt der Wald,

и тишь кругомъ, и нашихъ душъ меч - та - нье, — и  
es schweigt die Welt, selbst die Ge - dan - ken schwei - gen; — der

*p*

лѣсъ, объ - я - тый слад - кимъ сномъ.  
*Vann* auch sie ge - fes - sett hält.

*pp*

*mp*

**Animato.**

*p*

Сли - лись въ о - динъ вол - шеб - ный кругъ вер  
*Ein zau - brisch Ne - bel - meer ver - schlingt die*

**Animato.**

*p*

*cre* - *scen* *do*

ши - ны горъ ту - ман - ныхъ,  
*Welt, die uns um - ge - ben;*

*cre* *scen* *do*

*mp* ЦВѢ - ТЫ, ПО - ЛЯ, И ТЫ, МОЙ ДРУГЪ,  
*den Wald, die Flur, und dich und mich*

*cre* *scen* *do*

СЪ ПО - РЫ - ВОМЪ ДУМЪ ЖЕ - ЛАН - НЫХЪ. И  
*mit un\_serm See len - te - ben. Doch*

*di* *mi* *nun* *do*

*mp* СВѢ - ТУ У - СТУ - ПИ - ЛА МГЛА \_\_\_\_\_ ПРЕДЪ СЧА - СТИ - ЕМЪ СО -  
*mir er - glänzt ein hel\_ler Schein, \_\_\_\_\_ ver - scheu - chend Nacht und*

*p* *cre* *scen*



зна - нья, \*) что въ э - томъ мі - рѣ ты бы - ла, о,  
*Graü - en, das ist die hol - de Nā - he 'dein, o,*

*do*

*f*

нѣж - но - е со - зда - нье!  
*ein - zigste der Frau - en.*

*f*

*rit.*

*a tempo*

*pp*

\*) В Балльмонте: „что центромъ круга ты была, о, нѣжное созданье!“

## V.

**Canto.** Moderato. *p*

И дол - го мы, склонивши взоръ, подъ сос. на. ми сто -  
*So stan - den wir im Föhren - hain und trunknen Blickes*

**Piano.** Moderato. *p*

- я - ли, *schauten* гля. дѣ - ли въ глубь льсныхъ о - зеръ, тамъ не - бе - са ci -  
*wir in den Wald. see, klar und rein, in dem die Him - mel*

- я - ли, *blau - ten.* пол. ны лу. чис - та. го ог - ня, какъ буд - то чьи - то  
*Da leuchte - te ein Au - gen - paar aus näch - tig schwarzer*

*mf*

о - чи, яс-ный без - об - лач - на - го дня и  
*Tie - fe, wie wol - ken - lo - ser Tag so klar, als*

глуб - же чер - ной но - чи. И лѣсъ видѣл - ся въ безд - нѣ  
*ob's zur Lie - be rie - fe. Da spie - gelt sich der dŭs - tre*

водѣ, силе - та - я - ся вът - вя - ми.  
*Wald mit wirr ver - schlungenen Zwei - gen.*

*mf* *p*

## Poco meno mosso.

*mp*

И бы - ли на мѣ вни - зу вид - ны та - ин - ственны - я крас - ки,  
*Ein wunder - ba - res Farben - spiel hat sich vor uns voll - zo - gen,*

## Poco meno mosso.



ихъ соз - да - ла любовь вол - ны, э - демъ безгрѣшной лас - ки.  
*als in Umarmung rein und kühl vermischten sich die Wo - gen.*

## Andante sostenuto.

*p*

То бы - ло - ти - хихъ, свѣт - лыхъ струй нѣ -  
*Das war der stil - len kla - ren Fluth laut -*

## Andante sostenuto.

- мо - е о - ба - я - нье,  
- lo - ses sich er - gie - ssen,

*mf*  
то быть при - ро - ды по - цъ - луй, всѣхъ  
*In ei - nem Kuss der All - na - tur in*

силъ е - я сли - я - нье.  
*eins zu - sam - menflie - sen.*

*mf*

Но въ - теръ на - летѣлъ въ тиши, исчезли отра -  
 Ein Windstoss plötzlich jäh erbraust, Macht wild die Wasser

*f*

- же - нья, какъ луч - шій рай - скій сонъ ду - ши предъ призракомъ со -  
 schäu - men; das Le - ben fährt mit rau - her Faust in unser Sin - nen,

*pp*

- мнѣ - нья. Хотъ шел - ли скорбна - я ду -  
 Träu - men. Wohl singt die kranke Dichter -

- ша *brust*      лишь *nur*      мигъ *sel*      о - динъ *ten*      без - печ - на, *tre*      \*) но *ne, du*

будь ты вѣчно хо - ро - ша, *ten.*      какъ лѣсъ пре - кра - сень вѣч - *ten.*  
*a - ber blüh' in Lebens - lust,      in ew' - ger Wal - des - schö -*

но! *tr*      не! *f*

*mf*      *p*      *pp*

\*) У Бальмонта: „о, пусть ты вѣчно хороша, какъ лѣсъ прекрасенъ вѣчно, но Шелли скорбная душа лишь мигъ одинъ безпечна.“